

Appel à contribution *Lexique* n°37 :

« Le lexique préfabriqué des interactions : des descriptions linguistiques et outillées à l'application didactique »

Direction du numéro :

Alexis Ladreyt (Université de Hokkaido & LiDiLEM)

Carole Etienne (CNRS & ENS de Lyon, Laboratoire ICAR)

Le numéro 37 de la revue *Lexique* (à paraître en décembre 2025) sera consacré à l'interface entre le lexique préfabriqué et le développement d'outils pédagogiques. Il vise à explorer la conception de matériel pédagogique élaboré pour l'enseignement du lexique préfabriqué (Sulkowska 2013, Gonzalez-Rey 2019), matériel fondé sur des ressources qui sont élaborées afin de décrire ce que nous appelons *le lexique préfabriqué des interactions* (désormais *LPI*) sur la base de modélisations linguistiques et de données empiriques.

Le LPI constitue un ensemble très hétérogène d'éléments préconstruits fréquemment observés lors de l'interaction orale en face-à-face ou médiée, qu'elle soit amicale, familiale, professionnelle ou académique. Il se compose d'énoncés qui peuvent être mono ou polylexicaux, présentant un certain degré de contrainte distributionnelle et caractérisé par un sens et une fonction généralement non-prédictibles (Tutin 2019, Tutin et Grossmann 2024). En outre, l'interprétation et l'usage de ces éléments préfabriqués sont conditionnés par les spécificités de la situation d'énonciation (contexte immédiat et culturel, connaissances partagées, présupposés), mais également par la configuration de l'interaction (cadre, nombre de locuteurs, rôle, relations interpersonnelles, but de la communication). Le LPI s'étend à un large ensemble d'objets linguistiques, allant du marqueur discursif (*tu vois, tu sais, dis-donc, je sais pas moi*), aux expressions rituelles (*ça fait un bail !, vos papiers !*) ou les interjections (*putain !, chapeau !, allons !, et bah !*), incluant l'expression de l'affect (*ça me prend la tête !, c'est une blague ?*), les routines du discours scientifique oral (*Fait intéressant, nous pouvons constater que ...*) ou les *phrases situationnelles* (*il y a de l'eau dans le gaz !, les carottes sont cuites !*, Klein et Lamiroy 2011).

Les réflexions sur les objets linguistiques relatifs au LPI sont plus ou moins anciennes. On peut ainsi mentionner les travaux fondateurs de Bally sur la *phraséologie exclamative* (Bally 1909) ou de Fònagy sur les *énoncés liés* (Fònagy 1982). Dans cette lignée, d'autres travaux ont vu le jour, par exemple la typologie des *phrases usuelles* de Martins-Baltar (1997) ou la description de ce

que Mel'čuk appelle les *pragmatèmes* (Mel'čuk 2013), description qui sera ensuite élargie par Blanco et Mejri (2018). Plus récemment, on a observé la mise en œuvre de projets lexicographiques visant à inventorier et à décrire le fonctionnement de certains types d'énoncés préfaits propres aux interactions orales. C'est notamment le cas des *actes de langage stéréotypés* de Kauffer (2019) qui a donné lieu à une ressource lexicale bilingue français-allemand développée au sein de l'ATILF, de la base de données espagnol-français des *formules de la conversation* de López Simó (2016, 2024), des *phrases préfabriquées des interactions* (Tutin 2019) ou des *formules expressives de la conversation* (Krzyżanowska et al. 2021).

Du point de vue de son acquisition, le LPI pose souvent problème pour l'apprenant (Forsberg 2010 et 2014, Ladreyt 2022) ou l'enseignant, notamment en raison de la rareté des ressources lexicographiques suffisamment élaborées pour le décrire de manière rigoureuse - il faut toutefois mentionner le dictionnaire phraséodidactique *PHRASÉOTEXT*, (González-Rey 2017) pour la phraséologie générale dans une perspective constructionnelle - et du peu de dispositifs pédagogiques fondés sur ces ressources linguistiques. De nombreux travaux mettent ainsi en avant la nécessité d'une approche plus linguistique et empirique pour l'enseignement de ce type de lexique (Taguchi 2009, Edmonds 2014, Culpeper et al. 2018, Bardovi-Harlig 2019), ainsi que sur la nécessité de développer des outils pédagogiques concrets facilitant l'apprentissage de ces objets linguistiques. Quelques projets de recherche, décrivant la langue orale et ses spécificités, proposent des ressources concernant le lexique et des expressions usuelles retrouvées dans la conversation : On peut par exemple citer les projets FLORALE (Surcouf et Ausoni 2018, <https://florale.unil.ch/index.php?page=infos>), le corpus CLAPI-FLE (Ravazzolo et Etienne 2019, <http://clapi.icar.cnrs.fr/FLE>), le projet CORAIL (<http://clapi.icar.cnrs.fr/Corail/>), le dispositif FLEURON (André 2016, <https://fleuron.atilf.fr/>) et le projet INTERFARE (Ravazzolo et al. 2023 ; <https://icar.cnrs.fr/interfare/>).

Du point de vue méthodologique, il apparaît également nécessaire de fonder la description du LPI sur une méthodologie articulant 3 niveaux (cf. Krzyżanowska et al. 2021) : le niveau syntaxique (forme et contraintes distributionnelles), le niveau sémantique (construction du sens, traits et/ou motifs sémantiques) et le niveau pragmatique (fonction illocutoire et fonction actionnelle), voire un quatrième niveau plus abstrait et schématique, le niveau constructionnel (Tutin et Grossmann 2024, Bychkova et al. 2024). L'objectif est de réussir à modéliser les spécificités de ces objets linguistiques, à la fois en codage et en décodage, tout en considérant les contraintes formelles et culturelles (Chen 2024) qui pèsent sur leur construction et leur emploi. Il reste donc tout un travail de réflexion sur les paramètres à inclure à la fois dans la description, mais aussi la didactisation du LPI, et plus largement du lexique préfabriqué dans sa globalité.

Ce numéro thématique sera donc l'occasion de réunir les chercheurs au niveau international travaillant sur ce domaine encore en friche, que ce soit dans le cadre d'études linguistiques approfondies, mais à visées didactiques, ou dans le cadre d'études didactiques fondées sur une approche linguistique, ce qui permettra, nous l'espérons, de paver le chemin aux futures recherches qui émergent de part et d'autre.

Les articles proposés porteront sur le thème des ressources lexicales telles que les expressions figées ou bien le LPI et leur application dans le cadre de ressources didactiques pour l'enseignement de la langue maternelle ou étrangère. Afin de répondre à cette double attente, voici quelques lignes directrices :

- intégrer une réflexion sur le fonctionnement d'un type de lexique préfabriqué en particulier. Les dimensions lexicales et linguistiques seront considérées comme une partie à ne pas négliger dans la démonstration, au même titre que les aspects didactiques.
- décrire les particularités de la ressource, les données ayant servi à sa constitution (métadonnées, type de données, contexte de recueil des données, etc.) et le type de traitements effectués, et ce en vue de permettre la reproductibilité des ressources proposées.
- détailler la nature des outils liés à la ressource présentée et la manière dont celle-ci pourra être utilisée en classe par l'enseignant. S'ils existent, les retours d'expérience seront valorisés et permettront de rendre compte de la manière dont les apprenants se sont appropriés ou non ces ressources et les difficultés rencontrées par les enseignants.

À noter que :

- les terrains d'application didactique et les genres enseignés peuvent être variés et ne se limitent pas à la classe de langue en milieu scolaire (par ex : formation des traducteurs, formation du personnel soignant, formation des migrants, milieux professionnels divers, etc.).
- toutes les langues existantes peuvent être traitées dans le cadre des articles soumis, que ce soit dans une perspective monolingue ou contrastive. Dans le cas de langues autres que le français ou l'anglais, il est recommandé d'intégrer les éléments suivants pour les exemples ou les expressions présentées dans l'article afin de faciliter la compréhension des lecteurs :
 - une glose morphosyntaxique

- une translittération (notamment pour les langues rares, ou à idéogrammes / système d'écriture particulier)
- une traduction en français ou en anglais
- les approches lexicographiques mixtes et/ou fondées sur des théories et/ou des outils émergents sont bienvenues.

Les articles proposés suivront les contraintes de forme suivantes :

- Longueur des articles : minimum 35 000 signes, maximum 55 000 signes espaces compris (hors bibliographie)
- Langue de rédaction : français ou anglais
- Joindre deux résumés, l'un en français, l'autre en anglais (2 000 signes maximum pour chacune des versions), ainsi que de 3 à 5 mots-clés (en français et en anglais, eux aussi).
- Pour la mise en forme générale, se référer au lien suivant :
 - <https://www.peren-revues.fr/lexique/726>

Les propositions d'article sont à envoyer aux 3 adresses suivantes (sans exception) :

- ladreyt.alexis@imc.hokudai.ac.jp
- carole.etienne@ens-lyon.fr
- contact-revue-lexique@univ-lille.fr

Calendrier :

1. Soumission d'intention de publication : du 16 au 20 décembre 2024
2. Soumission d'article : 15 février 2025 (soumission anticipée possible)
3. Notification d'acceptation aux auteurs : 1 mai 2025
4. Soumission des versions finales : 1er septembre 2025
5. Publication : décembre 2025

Références bibliographiques :

André, V., « FLEURON : Français Langue Étrangère Universitaire – Ressources et Outils Numériques. Origine, démarches et perspectives. ». *Mélanges Crapel* 37, (2016): 69-92.

Bally, C. *Traité de stylistique française*. 3. éd., nouv. Tirage. Genève : Georg [usw.], (1909).

- Bardovi-Harlig, K. « Routines in L2 pragmatics research ». *The Routledge handbook of second language acquisition and pragmatics*, (2019): 47-62.
- Blanco, X., et Mejri S. *Les pragmatèmes. Domaines linguistiques, Série formes discursives*, 11. 3. Paris: Classiques Garnier, (2018).
- Bychkova, P., Yaskevich, A., Gyulasaryan, S., and Rakhilina, E., "Building a Database of Conversational Routines". In *Proceedings of the 2024 Joint International Conference on Computational Linguistics, Language Resources and Evaluation (LREC-COLING 2024)*, pages 2548–2555, Torino, Italy. ELRA and ICCL (2024).
- Chen, L. 陈恋, « Le rôle de la phraséoculture en didactique des langues-cultures en CLE : enjeux théoriques et pratiques méthodologiques », *Recherches en didactique des langues et des cultures*, 2-1, (2024).
- Culpeper, J., Mackey, A., et Taguchi N. *Second language pragmatics: from theory to research*. New York, NY: Routledge, (2018).
- Edmonds, A. « Conventional expressions: Investigating pragmatics and processing », *Studies in Second Language Acquisition*, 36, (2014): 69-99.
- Fonàgy, I. *Situation et signification. Pragmatics & beyond*, III :1. Amsterdam ; Philadelphia: J. Benjamins, (1982).
- Forsberg, F. « Using conventional sequences in L2 French », *IRAL* 48, Walter de Gruyter, (2010): 25-51.
- Forsberg, F. « Using conventional expressions in L2 French ». *International Review of Applied Linguistics and Language Teaching*, 48, (2014): 25-51.
- González-Rey, M. «Le dictionnaire phraséodidactique: sa place dans la didactique de la phraséologie.», *Studii de Lingvistica* 7, Université d'Oradea, Roumanie (2017) : 27-44.
- González-Rey, M. « La phraséodidactique : état des lieux ». *Repères DoRiF, Phraséodidactique : de la conscience à la compétence*, 18 (2019).

- Kauffer, M. « Les “actes de langage stéréotypés” : essai de synthèse critique ». Cahiers de lexicologie 2019, no 114, (2019) : 149-71.
- Klein J.-R., et Lamiroy B. « Routines conversationnelles et figement », dans J.-CL ANSCOMBRE et S. MEJRI (dir.), *Le figement linguistique : la parole entravée*, Paris, Honoré Champion, (2011) : 195-214.
- Krzyżanowska, A., Grossmann, F., et Kwapisz-Osadnik, K., éd. *Les formules expressives de la conversation : analyse contrastive : français - polonais - italien*. Lublin : Wydawnictwo Episteme, (2021).
- Ladreyt, A. *Une étude linguistique de l'emploi des phraséologismes pragmatiques à fonction expressive de la conversation quotidienne chez des locuteurs japonophones du français de niveau avancé*, thèse de doctorat. Université Grenoble Alpes, (2022).
- López Simó, M. *Fórmulas de la conversación. Propuesta de definición y clasificación con vistas a su traducción español-francés, francés-español*, Thèse de doctorat, Université d'Alicante, (2016).
- López-Simó, M. « Une nouvelle ressource en ligne de formules des interactions orales : le Dictionnaire phraséologique de formules orales de relation interpersonnelle. Questions de macrostructure ». In Ladreyt, A. & Tutin A. (dir.), *Les phraséologismes des interactions orales : sens, forme(s), usage(s)*, Studii de Lingvistică 13/2, Université d'Oradea, Roumanie, (2024).
- Martins-Baltar, M., éd. *La locution entre langue et usages*. Langages. Fontenay/Saint-Cloud : ENS Éd, (1997).
- Mel'čuk, I. « Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais... ». Cahiers de lexicologie : Revue internationale de lexicologie et lexicographie, no 102, (2013) : 129-149.
- Ravazzolo, E., Etienne, C., André, V., « Comment enseigner l'oral en classe ? L'exemple d'un dispositif pour apprendre à interagir plus facilement en réunion de travail », Repères Dorif 28. *Entre le théorique et l'expérientiel : l'oral en didactique du FLE. Questionnements et perspectives*, (2023).
- Ravazzolo, E., Etienne, C., « Nouvelles ressources pour le FLE à partir des études en interaction », LINX, n. 79, (2019).

Sułkowska, M.. De la phraséologie à la phraséodidactique : études théoriques et pratiques. Prace Naukowe Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, 3015. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, (2013).

Surcouf C. et Ausoni A., « Création d'un corpus de français parlé à des fins pédagogiques en FLE : la genèse du projet FLORALE », EDL (Études en didactique des langues), n°31, (2018) : 71-91.

Taguchi, N., éd. Pragmatic Competence. Mouton Series in Pragmatics 5. Berlin: Mouton de Gruyter, (2009).

Tutin A., « Phrases préfabriquées des interactions : quelques observations sur le corpus CLAPI ». Cahiers de lexicologie 2019 – 1, n° 114. Les phrases préfabriquées : Sens, fonctions, usages (2019) : 63-91.

Tutin A. et Grossmann F., « Les phrases préfabriquées exprimant la surprise : vers l'élaboration de schémas sémantico-syntaxiques et pragma-sémantiques rendant compte des régularités ». In Ladreyt, A. & Tutin A. (dir.), Les phraséologismes des interactions orales : sens, forme(s), usage(s), Studii de Lingvistică 13/2, Université d'Oradea, Roumanie (2024).